

# Motorhandstück 38

BEDIENUNGSANLEITUNG



**NOUVAG**® SWISS  
Dental and Medical Equipment QUALITY

# Motor handpiece 38

OPERATING INSTRUCTIONS

No. 31879 30/04

## D Sicherheitshinweise

## Safety Measures



- Unsachgemässer Gebrauch des Gerätes, sowie Nichteinhaltung unserer Anweisungen, entbindet uns von jeder Garantieleistung oder anderen Ansprüchen!
- Ohne eingespannte Werkzeugspitze darf die Spannzange nicht über längere Zeit in angezogenem Zustand gelagert werden!
- Handstück nur mit eingespanntem Werkzeug laufen lassen!



- Nouvag AG can not be held liable for any malfunction of the device performance failure, its designed utility and/ or when the device is miss-used or not operated in accordance with the user instructions set out in Operating Manual.
- When storing the instrument without a clamped tool for long periods of time, the chuck must be unclamped!
- Run hand piece only with clamped tool!

## D Bedienung

## Operation



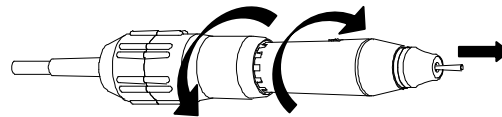
Spannzange darf nie bei laufendem Motor gelöst werden!



Do not remove the chuck while the Motor is running!

### Auswechseln der Schleifer

### Changing the grinder



Standardmässig wird das Motorhandstück mit einer 2.35mm-Spannzange ausgeliefert. Die Spannzange kann durch Verdrehen von Handstück und Motor geöffnet und geschlossen werden.

The chuck 2.35 mm is usually included with the motor handpiece. The chuck can be opened and closed by twisting the hanpiece front part and back part:

Drehen des Handstücks im...

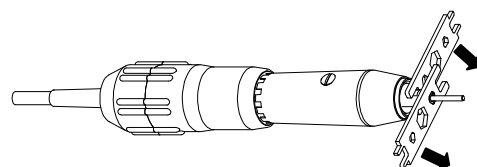
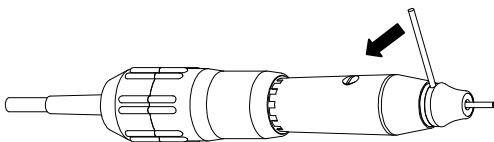
Turning the motorhandpiece...

- ...Uhrzeigersinn: ..... Spannzange öffnen  
→ Schleifer kann ausgetauscht werden
- ...Gegenuhrzeigersinn: ..... Spannzange schliessen  
→ Schleifer fixiert

- ...clockwise ..... to open chuck  
→ grinder can be changed
- ...counterclockwise ..... to close chuck  
→ grinder fixed

### Auswechseln der Spannzange

### Changing the chuck



- 1) Spannzange mit eingelegtem Spannstift  $\varnothing$  2.35mm (im Lieferumfang) schliessen
- 2) Ende des Stiftes  $\varnothing$  2.5mm (im Lieferumfang) ins Loch stecken und durch Druck im Gegenuhrzeigersinn Spitze lösen.

- 1) Closed chuck with inserted dowel pin  $\varnothing$  2.35mm (included)
- 2) Insert the end of the pin  $\varnothing$  2.5mm (included) into the hole and loosen tip by pressing counterclockwise.

**Ohne eingespannten Spannstift wird die Spannzange deformiert und so unbrauchbar gemacht!**



**Without clamped dowel pin, the chuck can get damage and become deformed due to pressure!**

- 3) Spannzange mit Hilfe von 2 Schlüsseln (im Lieferumfang enthalten!) lösen → Welle mit einem Schlüssel festhalten und Spannzange mit dem anderen herausrauben.
- 4) Neue Spannzange einsetzen und festziehen

- 3) Loosen chuck with help of the 2 keys (included) → hold shaft firmly with one key and unscrew chuck with the other one.
- 4) Insert and tighten new chuck

Montage erfolgt nach dem Wechsel analog, aber in umgekehrter Reihenfolge und entgegengesetztem Drehsinn.

Assembling after the change is similar, but in reverse order and counterclockwise

## D Reinigung

## Cleaning



- Mikromotor 38 ist nicht sterilisierbar!
- Mikromotor 38 nicht mit Druckluft reinigen!
- Motorenkabel nicht knicken, da sonst Kabelbruch möglich!



- Motorhandpiece 38 is not sterilizable!
- Do not clean Motorhandpiece 38 with compressed air!
- Do not bend the motor cable!

Nach jeder Behandlung Mikromotor mitsamt Kabel und Stecker von Rückständen befreien und reinigen. Dazu sauberer, befeuchteter Lappen zum Abwischen verwenden.

The Motorhandpiece, cable and plug should be cleaned after each use to prevent the internal build-up of deposits and debris that can destroy it, if not removed. Use the brush and wipe it with a clean, damp cloth.

**Reinigung der Hohlräume:**

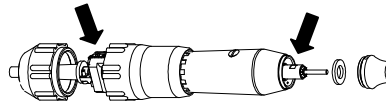
**Cleaning the cavities:**

**Kohle und Schleifstaub 1x wöchentlich mit dem Pinsel entfernen!**



**Remove weekly carbon and grinding dust with the brush!**

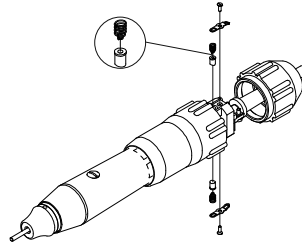
Mit dem mitgelieferten Pinsel die durch den Kohlestaub verschmutzte Motorkammer säubern. Dasselbe gilt auch für die vom Werkmaterial verschmutzte Spannzangenkammer. **Die in der Spannzangenkammer liegende, verstaubte Filzscheibe muss auch gereinigt und bei Bedarf ersetzt werden.** Spitze und Motorkappe werden jeweils ab- und angeschraubt.



Clean with the enclosed brush the soiled motor chamber. The same procedure applies for the chuck chamber. **The dusty felt packing in the chuck chamber must be cleaned and replaced when necessary.** The tip and motor cap can be screwed or unscrewed respectively

**Auswechseln der Kohlen:**

- 1) Motorkappe aufschrauben
- 2) Seitliche Schrauben mit einem kleinen Schraubenzieher entfernen
- 3) Abgenutzte Kohlen und Federn entfernen
- 4) Neue Kohlen und Federn einsetzen  
→ **Gekrümmtes Kohlenende muss auf Kollektor anliegen!**
- 5) Seitliche Schrauben wieder anziehen
- 6) Motorkappe wieder zuschrauben



**Changing the carbon brushes:**

- 1) Unscrew motor cover
- 2) Remove the screws on the side with the appropriate screwdriver
- 3) Remove wore out carbon brushes and springs
- 4) Insert new carbon brushes and springs  
→ **curved carbon brushes end must rest on the collector**
- 5) Tighten screws on the side, again
- 6) Screw motor cover, again

**D** **Störungen und Fehlersuche**

**Troubleshooting** **GB**

Störung:	Ursache:	Behebung:
<b>Motor läuft nicht</b>	Stecker nicht korrekt eingesteckt	Stecker einstecken und Sitz überprüfen
<b>Motoraussetzer bei Kabelbewegung</b>	Kabelbruch	Defektes Kabel ersetzen lassen.
<b>Sporadische Motoraussetzer</b>	Kohlen abgenutzt	Kohlen ersetzen.

Problem:	Cause:	Solution:
<b>Motor does not run</b>	Plug is not inserted properly	Insert plug and check fitting
<b>Motor stops when cable moves</b>	Defective cable	Replace cable
<b>Sporadic motor disfunction</b>	Worn out brushes	Replace brushes

**D** **Technische Daten**

**Technical Data** **GB**

Gewicht: ..... 375 g  
 P max.: .....80 W  
 I max.: .....4 A  
 Nennspannung: .....30 V  
 Nenndrehzahl: ..... 35'000 Upm  
 Kabellänge: .....2 m  
 Spannzangendurchmesser Standard: .....2,35 mm  
 Spannzangendurchmesser Optional: ..... 1,6 / 3 / 3,175 mm

Weight:..... 375 g  
 Max. output: ..... 80 W  
 Max current: ..... 4 A  
 Rated voltage: .....30 V  
 Rated speed:..... 35,000 rpm  
 Cable length.....2 m  
 Chuck diameter standard:.....2,35 mm  
 Chuck diameter optional..... 1,6 / 3 / 3,175 mm

**D** **Ersatzteile**

**Spare Parts** **GB**

Art.-Nr.	Bezeichnung	Stückzahl
1115.....	Kohlen mit Federn .....	je 2 Stück
1198.....	Pinsel .....	1 Stück
20593.....	Spannzangenschlüssel.....	2 Stück
20572.....	Filzdichtung.....	1 Stück
20165.....	Spannstift Ø 2.5mm.....	1 Stück

Art.-Nr	Description	Units
1115.....	Carbons brushes with spring .....	two pieces each
1198.....	Brush.....	1 piece
20593.....	Key for chuck.....	2 pieces
20572.....	Felt packing.....	1 piece
20165.....	Dowel pin Ø 2.5mm.....	1 piece

**Servicestellen**

**Service Centers**

**Switzerland:**

Hersteller / Manufacturer  
 NOUVAG AG  
 St. Gallerstrasse 23-25 • CH-9403 Goldach • Switzerland  
 Phone: ++41 (0)71 846 66 00 • Fax: ++41 (0)71 845 35 36  
 E-mail: info@nouvag.com • www.nouvag.com

**USA:**

NOUVAG USA Inc  
 18058 Albyn Court • Lake Hughes • CA 93532 • USA  
 Phone: ++1 (661) 724 0217 • Fax: ++1 (661) 724 1590  
 E-mail: paul@nouvagusa.com • Toll Free: (800) 673 7427

**Germany:**

Europäischer Bevollmächtigter / European Mandatory  
 NOUVAG GmbH  
 Schulthaißstrasse 15 • D-78462 Konstanz • Germany  
 Phone: ++49 (0)7531 1290-0 • Fax: ++49 (0)7531 1290-12  
 E-mail info-de@nouvag.com • www.nouvag.com

**Alle NOUVAG-Servicestellen weltweit siehe**

**www.nouvag.com**

**All NOUVAG-Service Centers worldwide pls. see at**

**www.nouvag.com**

Wir bitten Sie, bei Benötigung von Service, Reparatur oder Ersatzteilen, den Händler oder Vertreter Ihres Landes zu kontaktieren.  
 For service, maintenance, spare parts and general inquiries – Please contact your local dealer or representative.

**Hinweis zur Entsorgung:**

Bei der Entsorgung von Gerät, Gerätbestandteilen und Zubehör müssen die erlassenen Vorschriften des Gesetzgebers befolgt werden.

**Disposal:**

Disposal of device, components and accessories must strictly conform to local laws and regulations as set out by the relevant authorities.